



# Baden-Württemberg

LANDESAMT FÜR BESOLDUNG UND VERSORGUNG

## Amtliche Bescheinigung (Lebensbescheinigung)

Life Certificate

Certificat de vie

Certificado de vida

### Hinweis:

Die folgenden Daten werden zur Auszahlung Ihrer Bezüge benötigt. Die Rechtsgrundlagen, nach denen die Daten erhoben werden, entnehmen Sie bitte den Informationen zum Datenschutz unter <https://bv.landbw.de/das-lbv/kontakt/datenschutz>. Sofern die Angaben freiwillig sind, ist dies im Vordruck vermerkt.

### Es wird bescheinigt, dass / This is to certify that / Il est certifié que / Por el presente documento se certifica que

Name / surname / nom / apellido	Personalnummer / Identification Number / Numéro d'identification / Número de identificación
Vorname / first name / prénom / nombre	Geburtsdatum / date of birth / date de naissance / fecha de nacimiento
genaue Postanschrift / complete address / adresse complete / dirección completa	
zur Person ausgewiesen durch: / Proof of identity: / Preuve d'identité produite : / Prueba la identidad con:	
<input type="checkbox"/> Reisepass / passport / passeport / pasaporte	<input type="checkbox"/> Personalausweis / identity card / carte d'identité / documento de identidad
Seriennummer / Identification Number / Numéro d'identification / Número de identificación	
<b>lebt und nachstehende Unterschrift selbst geleistet hat / is alive and has personally furnished the following signature est en vie et a apposé en personne la signature suivante / vive y ha prestado él mismo la firma siguiente</b>	
<b>► Unterschrift Versorgungsberechtigte/r / signature pension recipient / signature bénéficiaire / firma del beneficiario</b>	
Ort, Datum / Place, date / Lieu, date / Lugar, fecha	Unterschrift / signature / firma

### Nur ausfüllen bei geistiger oder körperlicher Behinderung des/der Versorgungsberechtigten:

Only to be completed if the person entitled to the pension is mentally or physically handicapped:

Ne remplir qu'au cas où le bénéficiaire de la pension est handicapé mental ou physique:

Solamente completar en caso de discapacidad mental o física del beneficiario:

Es wird bescheinigt, dass vorgenannte/r Versorgungsempfänger/in lebt, und unter der oben genannten Anschrift wohnt und dass Herr/Frau

This is to certify that the pensioner is alive, lives at the above address and that Mr/Mrs

Il est certifié que le bénéficiaire est en vie, habite à l'adresse susmentionnée, et que Monsieur/Madame

Por el presente documento se certifica que el beneficiario está vivo y se domicilia en la dirección arriba indicado y que Sr./Sra.

Name / surname / nom / apellido	Vorname / first name / prénom / nombre	Beruf / occupation / profession / profesión
---------------------------------	--	---

LBV 2061 – 09/22

nach Ausweis der / is by / est, au vu de / es según de la legitimación	
<input type="checkbox"/> Bestallung / appointment / l'acte de nomination Acta de nombramiento	<input type="checkbox"/> Vollmacht / power of attorney / la procuration el poder
<input type="checkbox"/> der Vormund / the guardian / le tuteur / el tutor	<input type="checkbox"/> der Pfleger / the trustee / le curateur / el curador
<input type="checkbox"/> der/des Waise(n) of the orphan de l'orphelin del huérfano/de la huérfana	<input type="checkbox"/> der/des Versorgungsberechtigten of the person entitled to the pension du bénéficiaire de la pension del beneficiario de la pensión
ist und nachstehende Unterschrift selbst geleistet hat and has personally furnished the following signature et qu'il/elle a apposé en personne la signature suivante y ha prestado él mismo la firma siguiente	
<p>► <b>Unterschrift rechtliche/r Vertreter/in</b> / signature of the legal representative / signature du représentant légal / firma del representante legal</p>	

<b>Offizielle Bestätigung / Official confirmation / Confirmation officielle / Confirmación oficial</b>
Name der amtlichen Stelle / Name of the official authority / nom de l'organisme officiel/nombre del organismo oficial
Ort, Datum / Place, date / Lieu, date / Lugar, fecha
<p>► <b>Dienstsiegel, Unterschrift und Amtsstellung des Bescheinigenden</b> (siehe Erläuterungen) Official stamp, signature and official rank of the person issuing the certificate (see explanatory notes) Cachet, signature et fonction de l'auteur du certificat (voir notes explicatives) Sello oficial, firma y rango oficial de la persona que certifica (ver las explicaciones adjuntas)</p>
<p>_____ Unterschrift / signature / firma</p>

Die ausgefüllte Bescheinigung senden Sie bitte umgehend an uns zurück.  
After filled the certificate please return immediately to us.  
Veuillez remplir le certificat et nous le renvoyer dans les plus bref délais.  
La certificación ya completa deberá ser enviada devuelta a este organismo.

**Landesamt für Besoldung und  
Versorgung Baden-Württemberg  
70730 FELLBACH  
GERMANY(/ALLEMAGNE)**

## Erläuterungen

Die amtliche Bescheinigung wird erteilt:

Im **Inland** von der Ortspolizeibehörde (Einwohnermeldeamt), von einer anderen öffentlichen Behörde oder von einem Beamten, der zur Führung eines öffentlichen Siegels berechtigt ist (Gemeindedirektor, Bürgermeister, Polizeibeamter, Geistlicher), bei Anstaltsinsassen auch von der Anstaltsleitung.

Im **Ausland** von der zuständigen deutschen Auslandsvertretung. Falls sich am Wohnort des Berechtigten keine deutsche Vertretung befindet, kann die Bescheinigung durch eine geeignete ausländische Behörde (z.B. Polizei, Stadtverwaltung, Rentenstelle, Krankenkasse, Geldinstitut, Pfarramt, Notar, Krankenhaus oder Rotes Kreuz), notfalls sogar durch den Vorstand eines deutschen Vereins oder einen deutschen Geistlichen ausgestellt werden.

Dabei ist darauf zu achten, dass die Bescheinigung mindestens auch in deutscher oder englischer Sprache erteilt wird.

## Explanatory Notes

The official certificate overleaf is issued as follows:

In the **Federal Republic of Germany**, by the local police authorities (residents registration office), by other public authorities or by a civil servant entitled to keep an official stamp (a town clerk, mayor, police officer, clergyman) or, in the case of persons residing in institutions for the aged, the sick or the mentally handicapped, by the director of the institution in question.

In **foreign countries**, by the competent German consular authority. If there is no German consular authority at the place of residence of the person entitled to a pension, the certificate may be issued by an appropriate foreign authority (this may be, for example, the police, the municipal administration, the pension office, health insurance fund, bank, priest's office, notary public, hospital or Red Cross office), or, if need be, by the committee of a German association or by a German clergyman. Please ensure that in such cases the certificate is also issued at least in German or English.

## Notes explicatives

Le certificat officiel figurant au recto est délivré:

En **République fédérale d'Allemagne**, par les autorités de police locales (bureau d'enregistrement de la population), par une autre autorité publique ou par un fonctionnaire habilité à faire usage d'un cachet public (directeur de commune, maire, officier de police, ecclésiastique) et, en cas de personnes séjournant dans des établissements pour personnes âgées, malades ou pour handicapés mentaux, également par la direction de l'établissement en question.

A **l'étranger**, par la mission allemande compétente. S'il n'existe pas de mission allemande au lieu de domicile du bénéficiaire, le certificat peut être délivré par une autorité étrangère appropriée (par exemple, la police, l'administration communale, le service des pensions, une caisse maladie, un établissement de crédit, le secrétariat d'une paroisse, un notaire, un établissement hospitalier ou la Croix rouge) ou, au besoin, également par le bureau d'une association allemande au un membre du clergé allemand. Il y a lieu de veiller dans ce cas à ce que le certificat soit délivré également au moins en langue allemande ou anglaise.

## Explicaciones

La certificación oficial deberá ser expedida por los siguientes organismos:

En la **República Federal de Alemania**, por las autoridades policiales locales (oficina de registro civil), por otras autoridades públicas o por un funcionario habilitado para usar un sello oficial (director de comunidad, intendente, oficial de policía, párroco) o, en el caso de las personas que residen en instituciones para ancianos, enfermos o discapacitados mentales, por el director de la institución en cuestión.

En el extranjero, por la autoridad consular alemana competente. Si no existiera la misma en el lugar de residencia del beneficiario, el certificado puede ser expedido por una autoridad extranjera apropiada (puede ser, por ejemplo, la policía, la administración municipal, la oficina de pensiones, la caja de seguros de salud, el banco, la oficina del sacerdote, el notario público, el hospital o la oficina de la Cruz Roja), o, si es necesario, por el comité de una asociación alemana o por un clérigo alemán.

Por favor, asegúrese de que en estos casos el certificado también se expide al menos en idioma alemán o inglés.